


LA MAPPA INTERATTIVA COME STRUTTURA DI ACCESSO PER DIZIONARI DIALETTALI

L'ESEMPIO DEL WÖRTERBUCH DER BAIRISCHEN MUNDARTEN IN ÖSTERREICH (WBÖ)¹
E DELLA DATENBANK DER BAIRISCHEN MUNDARTEN IN ÖSTERREICH (DBÖ)²

CENNI STORICI - CONDIZIONI GENERALI

Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika (I DINAMLEX)³

1911:	fondazione della <i>Kommission zur Schaffung des Österreichisch-Bayrischen Wörterbuchs</i> ⁴
1913-1933:	invio di 109 questionari
1963:	inizio della pubblicazione del WBÖ
1993:	inizio del progetto DBÖ
1998:	piano di accelerazione della pubblicazione (riguardante anche la DBÖ)
2004:	inizio del progetto WBÖ edizione elettronica (eBook)
2006:	WBÖ: 37 fascicoli (4 1/2 volumi), 2 supplementi 5 lessicografi, 8 datatipiste
2008:	termine previsto per l'inserimento di dati nella banca dati DBÖ
~2020:	conclusione prevista della pubblicazione
	http://www.oeaw.ac.at/dinamlex



SITUAZIONE ATTUALE - CONDIZIONI CONCRETE

WBÖ e DBÖ: strutture di accesso, dati geografici, visualizzazioni

STRUTTURE DI ACCESSO:

struttura di accesso primaria = il lemma

problemi: principio storico-etimologico di lemmatizzazione; lettere e segni diacritici speciali nei lemmi; le voci non vengono presentate in un ordine alfabetico rigido, ma secondo omogeneità etimologica: parole composte si trovano sul dizionario sotto la rispettiva parola base (p.e. *Apfelbaum* 'melo' [lemma: (*Apfel*)*pāum*] sotto *Baum* 'albero' [lemma: *Pāum*]); mancanza di registri e di una versione digitale del testo per ricerche ausiliari

DATI GEOGRAFICI:

arealità = principio inerente alla dialettologia e alla lessicografia dialettale

ogni informazione dentro il WBÖ e dentro la DBÖ viene - se possibile - localizzata

tipi: dati di localizzazione delimitati arealmente (*Buckl. Wt.* 'Bucklige Welt' [una regione della Bassa Austria])

dati di localizzazione delimitati indeterminatamente (*ve.* 'vereinzelt' [isolato]; *verbr.* 'verbreitet' [diffuso])

dati di localizzazione delimitati indirettamente (*Steir. Wb.* [1903] 'Steirischer Wortschatz' [un certo dizionario del dialetto stiriano])

problemi: dati di localizzazione delimitati indeterminatamente, vari piani gerarchici di dati di localizzazione l'uno accanto all'altro (*obPazn.* 'oberes Paznaun' [parte superiore della valle di Paznaun] accanto a *OTir.* 'Osttirol' [parte orientale del Tirolo] e *Tir. Wb.* 'Tiroler Wörterbuch' [un certo dizionario dei dialetti tirolesi])

banca dati: sistematizzazione, gerarchizzazione e strutturazione dei dati geografici

punto di contatto per un GIS (sistema informativo geografico)

¹ Dizionario dei dialetti bavaresi in Austria

² Banca dati dei dialetti bavaresi in Austria

³ Istituto di lessicografia dialettale e onomastica austriaca

⁴ Commissione per l'elaborazione del Dizionario austriaco-bavarese

VISUALIZZAZIONI:

per risparmiare spazio nell'opera stampata questo punto è stato trascurato.
 mappe: zone dialettali (quadro generale, suddivisione) e sinonimi

idea innovatrice:

amplificazione della funzione della mappa:

mappa interattiva basata sul web come struttura di accesso a contenuti lessicografici (WBÖ) e lessicali (DBÖ)

FUTURO - PROSPETTIVE

progetto pilota, struttura di accesso basata sul GIS

PROGETTO PILOTA: visualizzazione di dati della banca dati DBÖ

FH Technikum Kärnten / Villach / Lehrgang Geoinformation

<http://geoweb02.cti.ac.at:81/umn/indexframe.htm>



Problemi:

materiale eterogeneo
 → metastruttura, sistematizzazione

localizzazione lessicografica di dati linguistici ≠ GIS
 → metastruttura, georeferenziazione,
 sistemi di edizione basati su banche dati

lettere e segni diacritici speciali
 → gruppo di lavoro:
<http://wiki.cdfg.org/WienInitiative>

Possibili conseguenze positive:

- ↑ utenti soddisfatti
- ↑ ampliamento del gruppo di utenti
- ↑ approfondimento delle conoscenze (reciproco/di carattere sovradisciplinare)



eveline.wandl-vogt@oeaw.ac.at
 traduzione: hubert.bergmann@oeaw.ac.at
 Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika
 Österreichische Akademie der Wissenschaften